

**HOLY INNOCENTS'  
EPISCOPAL CHURCH**

**NUESTRA SEÑORA  
DE GUADALUPE**



**FEAST OF  
OUR LADY OF  
GUADALUPE**

December 15, 2024 | 10:15 AM

**CHRISTMAS WORSHIP SCHEDULE**

**December 24**

Eucharist in the Chapel 10:00 AM   Spanish Eucharist 12:00 PM  
Christmas Pageant and Eucharist 3:00 PM   Eucharist with Carols 6:00 PM  
Eucharist, Carols & Incense 9:00 PM

**December 25**

Eucharist in the Chapel 10:15 AM

The people may bring forward flowers during the opening dance.

El pueblo puede traer flores durante el baile de apertura..

## Hymn | La guadalupana

## Himno | La guadalupana



1 Des - de\_el cie - lo\_u - na\_her - mo - sa ma - ña - na,  
 2 Su - pli - can - te jun - ta - ba las ma - nos,  
 3 Su lle - ga - da lle - nó de\_a - le - grí - a,  
 4 Jun - to\_al - mon - te pa - sa - ba Juan Die - go,  
 5 "Juan Die - gui - to," la Vir - gen le di - jo,

des - de\_el cie - lo\_u - na\_her - me - sa ma - ña - na,  
 su - pli - can - te jun - ta - ba las ma - nos,  
 su lle - ga - da lle - nó de\_a - le - grí - a,  
 jun - to\_al - mon - te pa - sa - ba Juan Die - go,  
 "Juan Die - gui - to," la Vir - gen le di - jo,

la Gua - da - lu - pa - na, y\_e - ran me - xi - ca - nos,  
 de paz y\_ar - mo - ní - a, y\_a - cer - có - se lue - go,  
 "es - te ce - rro\_e - li - jo, la Gua - da - lu - pa - na, y\_e - ran me - xi - ca - nos,  
 de paz y\_ar - mo - ni - a, y\_ar - cer - có - se lue - go,  
 es - te ce - rro\_e - li - jo, (fin)

la gua - da - lu - pa - na ba - jo al Te - pe - yac.  
 y\_e - ran me - xi - ca - nos su por - te y su faz.  
 de paz y\_ar - no - mí - a to - do\_el A - ná - huac.  
 y\_ar - cer - có - se lue - go al o - ír can - tar.  
 es - te ce - rro\_e - li - jo pa - ra\_ha - cer mi al - jar."

## Opening Acclamation

A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun,

**With the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.**

Let us pray.

Be present with us, God our Deliverer, as you were present with La Virgen de Guadalupe who called Juan Diego her beloved son. May her example of tender care for the poor and oppressed guide us in the way of justice and mercy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## Aclamación de apertura

Una gran señal apareció en el cielo, una mujer vestida del sol,

**Con la luna bajo sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.**

Oremos.

Hazte presente con nosotros, Dios nuestro Libertador, como estuviste presente con La Virgen de Guadalupe que llamó a Juan Diego su hijo amado. Que su ejemplo de tierno cuidado de los pobres y oprimidos nos guíe por el camino de la justicia y la misericordia; través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**



## The Collect of the Day

O God of love, you blessed your people at El Tepeyac with the presence of La Virgen de Guadalupe: grant that her example of love to the poor and forsaken may stir our faith to recognize all people as members of one family. Teach us to follow in the way you have prepared for us, that we may honor one another in word and action, sharing with her your commonwealth of peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. **Amen.**

## The First Lesson | Sirach 24:23-31

As the vine I have brought forth a pleasant odour:  
and my flowers are the fruit of honour and riches.  
I am the mother of fair love, and of fear, and of  
knowledge, and of holy hope.  
In me is all grace of the way and of the truth, in me  
is all hope of life and of virtue.  
Come over to me, all ye that desire me, and be  
filled with my fruits.  
For my spirit is sweet above honey, and my  
inheritance above honey and the honeycomb.  
My memory is unto everlasting generations.  
They that eat me, shall yet hunger: and they that  
drink me, shall yet thirst.  
He that hearkeneth to me, shall not be  
confounded: and they that work by me, shall  
not sin. They that explain me shall have life  
everlasting.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## Psalm 66:1-8 | *said in unison*

**Make a joyful noise to God, all the earth;  
sing the glory of his name;  
give to him glorious praise.  
Say to God, 'How awesome are your deeds!  
Because of your great power, your enemies  
cringe before you.  
All the earth worships you;  
they sing praises to you,  
sing praises to your name.'  
Come and see what God has done:  
he is awesome in his deeds among mortals.  
He turned the sea into dry land;  
they passed through the river on foot.  
There we rejoiced in him,  
who rules by his might for ever,  
whose eyes keep watch on the nations—  
let the rebellious not exalt themselves.  
Bless our God, O peoples,  
let the sound of his praise be heard.**

## Oración colecta del día

Oh Dios de amor, bendijiste a tu pueblo en El Tepeyac con la presencia de La Virgen de Guadalupe: concede que su ejemplo de amor a los pobres y abandonados impulse nuestra fe para reconocer a todas las personas como miembros de una sola familia. Enséñanos a seguir el camino que nos has preparado, para que podamos honrarnos unos a otros en palabra y acción, compartiendo con ella tu comunidad de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

## Primera Lectura | Sirácida 24, 23-31

Yo soy como una vid de fragantes hojas y mis flores son producto de gloria y de riqueza.  
Yo soy la madre del amor, del temor, del conocimiento y de la santa esperanza.  
En mí está toda la gracia del camino y de la verdad, toda esperanza de vida y de virtud.  
Vengan a mí, ustedes, los que me aman y aliméntense de mis frutos.  
Porque mis palabras son más dulces que la miel y mi heredad, mejor que los panales.  
Los que me coman seguirán teniendo hambre de mí, los que me beban seguirán teniendo sed de mí; los que me escuchan no tendrán de qué avergonzarse y los que se dejan guiar por mí no pecarán. Los que me honran tendrán una vida eterna.

Demos gracias a Dios  
**Gracias a Dios.**

## Salmo 66:1-8 | *todos juntos*

**Canten a Dios con alegría,  
habitantes de toda la tierra;  
canten himnos a su glorioso nombre;  
cántenle gloriosas alabanzas.  
Díganle a Dios: "Tus obras son maravillosas. Por tu gran poder  
tus enemigos caen aterrados ante ti; todo el mundo te adora  
y canta himnos a tu nombre."  
Vengan a ver las obras de Dios,  
las maravillas que ha hecho por los hombres:  
convirtió el mar en tierra seca,  
y nuestros antepasados cruzaron el río a pie;  
¡alegrémonos en Dios!  
Con su poder, gobierna para siempre;  
vigila su mirada a las naciones,  
para que los rebeldes no se levanten contra él.  
¡Naciones, bendigan a nuestro Dios!,  
¡hagan resonar himnos de alabanza!**



## The Second Lesson | Galatians 4:4-7

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, 'Abba! Father!' So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## Hymn 67 | Comfort, Comfort, Ye My People

PSALM 42 VV. 1-2 BEFORE; VS. 3 AFTER

## The Gospel | Luke 1:39-48

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

**Glory to you, Lord Christ.**

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, 'Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leapt for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord.'

And Mary said,  
'My soul magnifies the Lord,  
and my spirit rejoices in God my Saviour,  
for he has looked with favour on the lowliness of his servant.

Surely, from now on all generations will call me blessed.

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Christ.**

## A Homily | The Rev. Dr. Bill Murray RECTOR

## La segunda lectura | Gálatas 4:4-7

Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: "¡Abbá! ¡Padre!" Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Demos gracias a Dios  
**Gracias a Dios.**

## Himno 67 | CONSOLAD, CONSOLAD, PUEBLO MÍO

SALMO 42 VERSÍCULOS 1-2 ANTES; VERSÍCULO 3 DESPUÉS

## El Evangelio | Lucas 1:39-48

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

**Gloria a ti Señor Jesús.**

En aquellos días María partió y se dirigió apresuradamente a un pueblo de Judea en la región montañosa, donde entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Cuando Isabel escuchó el saludo de María, el niño saltó en su vientre. E Isabel quedó llena del Espíritu Santo y exclamó con fuerte clamor: "Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre". ¿Y por qué me ha sucedido esto, que la madre de mi Señor viene a mí? Porque tan pronto como oí el sonido de tu saludo, el niño en mi vientre saltó de alegría. Y bienaventurada la que creyó que se cumpliría lo que le había dicho el Señor.

Y María dijo:  
'Engrandece mi alma al Señor,  
y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador,  
porque ha mirado con agrado la humildad de su siervo.

Ciertamente, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones;

El Evangelio del Señor.  
**Te Alabamos, Señor Jesús.**

## Predicación | The Rev. Dr. Bill Murray RECTOR



## The Prayers of the People

As we honor La Virgen de Guadalupe, may we  
strive for unity among all people;  
We pray to you, God of mercy.  
**Hear our prayer.**

May the vision of Juan Diego inspire our  
community to stand against prejudice,  
discrimination, hatred, and violence;

We pray to you, God of mercy.  
**Hear our prayer.**

May our care for youth and children, the elderly  
and sick, the weak, helpless and poor, reflect the  
love of La Virgen, revealed at Tepeyac;  
We pray to you, God of mercy.  
**Hear our prayer.**

May the vision of La Virgen strengthen us to  
stand with all immigrants and refugees in their  
struggle in every nation and people;  
We pray to you, God of mercy.  
**Hear our prayer.**

May those who have died rest in your peace, and  
those who mourn find comfort in fellowship with  
La Virgen de Guadalupe and all the saints;  
We pray to you, God of mercy.  
**Hear our prayer.**

*The Presider adds this concluding collect*

O God of power and mercy, who gives us  
roses in a season of darkness; fill us with your  
unexpected truth and vision of peace among  
all people. By the example of La Virgen de  
Guadalupe, may we seek the justice which  
unites all people everywhere; through Jesus  
Christ our Lord. **Amen.**

## The Confession of Sin

Let us confess our sins against God and our  
neighbor.

*Silence may be kept.*

**Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.**

## Las oraciones del pueblo

Al honrar a La Virgen de Guadalupe, luchemos por la  
unidad entre todas las personas;  
Te rogamos, Dios de misericordia.  
**Escucha nuestra oración.**

Que la visión de Juan Diego inspire a nuestra  
comunidad a enfrentar los prejuicios, la discriminación,  
el odio y la violencia;

Te rogamos, Dios de misericordia.  
**Escucha nuestra oración.**

Que nuestro cuidado por los jóvenes y los niños, los  
ancianos y los enfermos, los débiles, los desamparados  
y los pobres, refleje el amor de La Virgen, revelado en  
el Tepeyac;  
Te rogamos, Dios de misericordia.  
**Escucha nuestra oración.**

Que la visión de La Virgen nos fortalezca para apoyar a  
todos los inmigrantes y refugiados en su lucha en cada  
nación y pueblo;  
Te rogamos, Dios de misericordia.  
**Escucha nuestra oración.**

Que los que han muerto descansen en tu paz, y los  
que lloran encuentren consuelo en la comunión con La  
Virgen de Guadalupe y todos los santos;  
Te rogamos, Dios de misericordia.  
**Escucha nuestra oración.**

*El Presidente añade esta colecta final.*

Oh Dios de poder y misericordia, que nos regalas  
rosas en una temporada de oscuridad; llénanos con tu  
verdad inesperada y tu visión de paz entre todas las  
personas. Que, a ejemplo de La Virgen de Guadalupe,  
busquemos la justicia que une a todos los pueblos en  
todas partes; través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Confesión de Nuestros Pecados

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro  
prójimo.

*Se puede guardar silencio.*

**Dios misericordioso,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
en pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho,  
y por lo que hemos dejado sin hacer.  
No os hemos amado con todo nuestro corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros  
mismos. Lo sentimos de verdad y nos arrepentimos  
humildemente.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
para que podamos deleitarnos en tu voluntad,  
y anda en tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**



Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Dios todopoderoso tenga piedad de ti, te perdone todos tus pecados por nuestro Señor Jesucristo, os fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo os guarde en vida eterna. **Amén.**

## The Peace

The peace of Christ be always with you.  
**And also with you.**

## La paz

La paz de Cristo esté siempre con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

## Welcome and Announcements

## Bienvenida y anuncios

## The Holy Communion

## La Sagrada Comunión

### The Offertory

*We gratefully offer back to God some of what God has given us, symbolically in the bread and wine, and in the money we give. All are invited to make a gift to support our ministry as the plate is passed or online with the QR code on page 1.*

### El Ofertorio

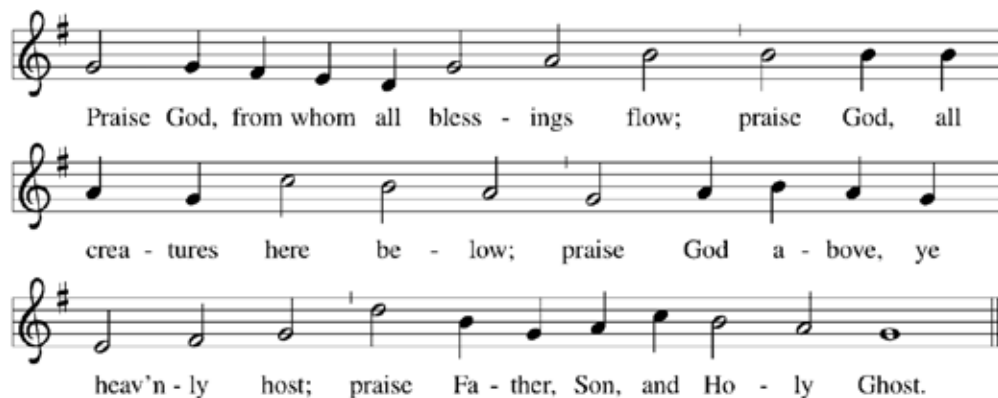
*Con gratitud ofrecemos a Dios algo de lo que Dios nos ha dado, simbólicamente en el pan y el vino, y en el dinero que damos. Todos están invitados a hacer una donación para apoyar nuestro ministerio al pasar la placa o en línea con el código QR en la página 1.*

### Offertory Anthem | O Thou the Central Orb CHARLES WOOD

O thou, the central orb of righteous love,  
Pure beam of the most high, eternal light  
Of this our wintry world, thy radiance bright  
Awakes new joy in faith, hope soars above.  
Come, quickly come, and let thy glory shine,  
Gilding our darksome heaven with rays divine.  
Thy saints with holy luster round thee move,  
As stars about thy throne, set in the height  
Of God's ordaining counsel, as thy sight  
Gives measured grace to each, thy power to prove.  
Let thy bright beams disperse the gloom of sin,  
Our nature all shall feel eternal day,  
In fellowship with thee, transforming day  
To souls erewhile unclean, now pure within.

(H. R. Bramley)

### Presentation Hymn | OLD 100TH



## The Great Thanksgiving

EUCCHARISTIC PRAYER B

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give God thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in revealing La Virgen de Guadalupe at El Tepeyac, you have shown us your way of justice and peace, lifted up the small and lowly, and assured us of your great love for the poor and weak.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## Sanctus | Missa Guadalupe MARTINSON

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and  
might, hea-ven and earth are full of your glo-ry. Ho - san-na in the  
high-est. San - to, san - to, san - to es el Se -  
ñor. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el  
cie - lo. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your

## Santa Comunión

ORACIÓN EUCARÍSTICA B

*El pueblo sigue de pie. El Celebrante, ya sea obispo o sacerdote, se enfrenta a ellos y canta o dice*

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque al revelar a La Virgen de Guadalupe en El Tepeyac, nos has mostrado tu camino de justicia y paz, has enaltecido a los pequeños y humildes y nos has asegurado tu gran amor por los pobres y débiles.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la



Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world.

In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Our Lady of Guadalupe and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y pueblo*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*El Celebrante continúa*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Nuestra Señora de Guadalupe y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:



Our Father, who art in heaven,  
 hallowed be thy Name,  
 thy kingdom come,  
 thy will be done,  
 on earth as it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread.  
 And forgive us our trespasses,  
 as we forgive those  
 who trespass against us.  
 And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 For thine is the kingdom,  
 and the power, and the glory,  
 for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos,  
 santificado sea tu nombre,  
 venga tu reino,  
 hágase tu voluntad,  
 en la Tierra como en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día.  
 Y perdónanos nuestras ofensas,  
 como nosotros perdonamos a aquellos  
 que nos ofenden.  
 Y no nos dejes caer en la tentación,  
 Mas líbranos del mal.  
 Porque tuyo es el reino,  
 y el poder y la gloria,  
 por los siglos de los siglos. Amén.

## The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
 Therefore let us keep the feast. Alleluia.

## Communion Anthem | Pilgrim's Hymn STEPHEN PAULUS

Even before we call on Your name  
 To ask You, O God,  
 When we seek for the words to glorify You,  
 You hear our prayer;  
 Unceasing love, O unceasing love,  
 Surpassing all we know.

Glory to the Father,  
 and to the Son,  
 And to the Holy Spirit.

## La fracción del pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
 ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Even with darkness sealing us in,  
 We breathe Your name,  
 And through all the days that follow so fast,  
 We trust in You;  
 Endless Your grace, O endless Your grace,  
 Beyond all mortal dream.

Both now and forever,  
 And unto ages and ages,  
 Amen.

[Michael Dennis Browne, "The Three Hermits" (adapted)]

## Invitation to Holy Communion

*All who seek God and a deeper life in Christ are welcome to receive Communion. Receive the bread in open and outstretched hands and respond by saying "Amen." Gluten-free wafers are available; please notify a minister. Receiving the bread is full participation in the Eucharist. Wine is also available. If you prefer to receive a blessing, rather than the Eucharist, indicate this by placing your hands across your chest. Those who wish to have Communion brought to them at their seat should notify an usher.*

## Invitación a la Sagrada Comunión

*Todos los que buscan a Dios y una vida más profunda en Cristo son bienvenidos a recibir la Comunión. Recibe el pan con las manos abiertas y extendidas y responde diciendo "Amén". Se encuentran disponibles obleas sin gluten; por favor notifique a un ministro. Recibir el pan es participar plenamente en la Eucaristía. También hay vino disponible. Si prefieres recibir una bendición, en lugar de la Eucaristía, indícalo colocando tus manos sobre tu pecho. Aquellos que deseen que les traigan la Comunión en su asiento deben notificarlo a un ujier.*

## Hymn 66 | Come Thou Long Expected Jesus STUTTGART

## Hymn 66 | Ven, Jesús, tan Esperado STUTTGART

## Hymn 81 | Lo, How a Rose ES IST EIN ROS

## Hymn 81 | Lo, How a Rose ES IST EIN ROS

## The Postcommunion Prayer

Presider and People:

We give you thanks, O God, for gathering your children together in the Sacrament of Christ's Body and Blood. We rejoice that you have remembered us; for we were scattered and have now been drawn together from the four corners of the earth. May we who celebrate La Virgen de Guadalupe ever strive for peace, and serve you as witnesses of Jesus Christ, until the Lord dawns in glory. Amen.

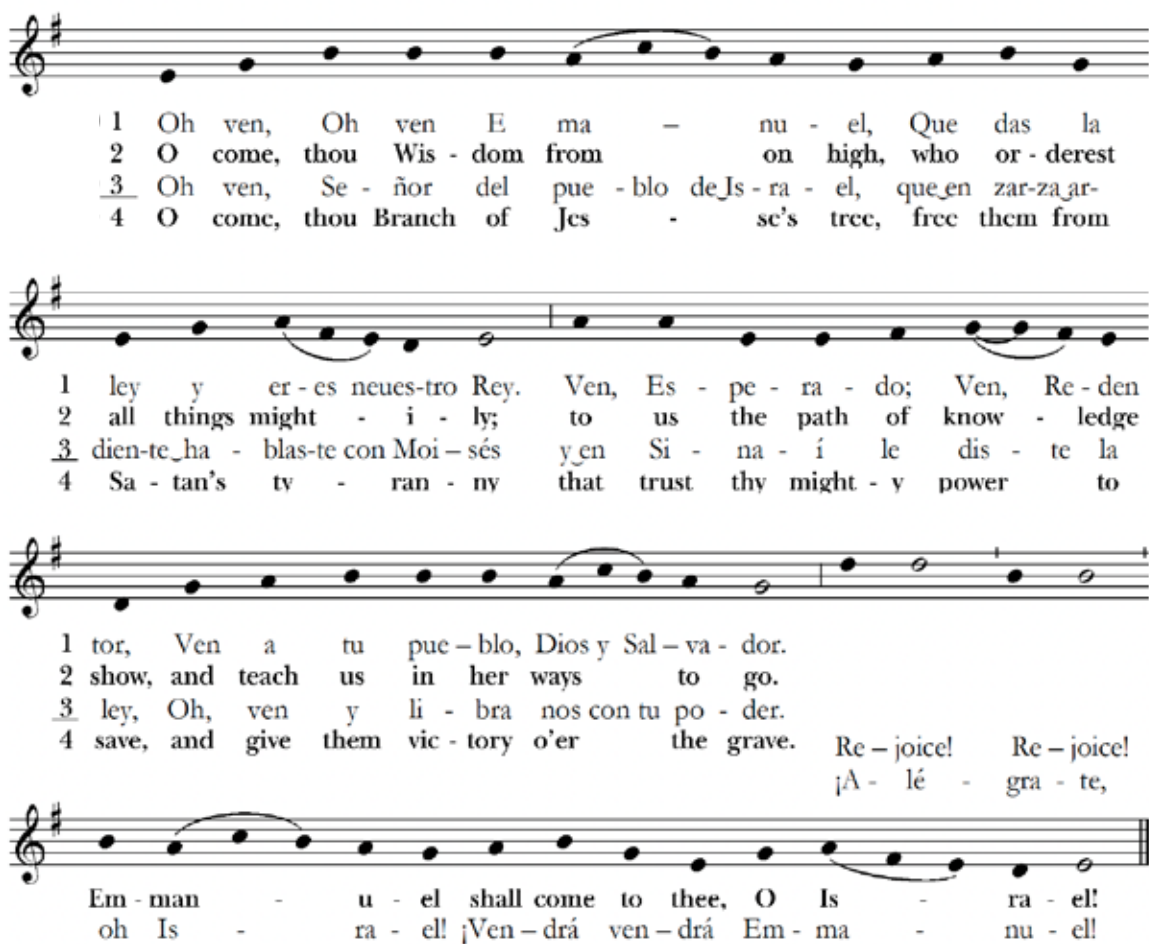
## La oración poscomunión

Presidente y Pueblo:

Te damos gracias, oh Dios, por reunir a tus hijos en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Nos alegramos de que te hayas acordado de nosotros; porque fuimos esparcidos y ahora hemos sido reunidos desde los cuatro confines de la tierra. Que nosotros, los que celebramos a La Virgen de Guadalupe, luchemos siempre por la paz, y os sirvamos como testigos de Jesucristo, hasta que el Señor amanezca en gloria. Amén.



# Hymn / Himno | O Come, O Come Emmanuel VENI, VENI, EMMANUEL



1 Oh ven, Oh ven E ma - nu - el, Que das la  
2 O come, thou Wis - dom from on high, who or - derest  
3 Oh ven, Se - ñor del pue - blo de Is - ra - el, que en zar - za - ar -  
4 O come, thou Branch of Jes - se's tree, free them from

1 ley y er - es nues - tro Rey. Ven, Es - pe - ra - do; Ven, Re - den  
2 all things might - i - ly; to us the path of know - ledge  
3 dien - te ha - blas - te con Moi - sés y en Si - na - í le dis - te la  
4 Sa - tan's ty - ran - ny that trust thy might - y power to

1 tor, Ven a tu pue - blo, Dios y Sal - va - dor.  
2 show, and teach us in her ways to go.  
3 ley, Oh, ven y li - bra nos con tu po - der.  
4 save, and give them vic - tory o'er the grave. Re - joice! Re - joice!  
¡A - lé - gra - te,

Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el!  
oh Is - ra - el! ¡Ven - drá ven - drá Em - ma - nu - el!

## The Blessing

## The Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord.  
Thanks be to God.

## La bendición

## El despido

Vayan en paz para amar y servir al Señor  
Gracias a Dios.



## Special thanks to:

Guitar: Juan Diaz, Julien Dooley

Percussion: DreQuan Riley, The Rev. Fr. Edgar Otero, Rector, Christ Church Norcross, Edgar Ezekiel Otero

Christ Church Spanish Choir

## Danza Azteca Acitlalmichitli

Acitlalmichitli, a Nahuatl name that translates to “Star of the Sea”, is the title given in honor of our heavenly mother The Virgin Mary. This dance ministry of Prince of Peace Church in Flowery Branch began with the mission to continue to preserve Aztek roots and heritage by sharing our dances at religious and cultural events. The Aztec dance, a traditional Mexican First - Nations ceremony, has pre-Hispanic and Christian influences. It features feathered regalia, indigenous steps, and drums, with the instruments concheros derived from an armadillo shell. The dance was adapted to Catholicism to preserve indigenous rites and became culturally significant in the mid-20th century.

## Christmas Worship

**10:00 AM, December 24** - This service is designed to be meaningful celebration of Christmas in the chapel before the parking lots are packed and the chaos of Christmas Eve takes over. Patterned after the 8 am Sunday service, we will break bread together, hear the good news of Christ among us, and pray for peace.

**1:00 PM, December 24** - This service will be for Nuestra Señora de Guadalupe (Our Lady of Guadalupe), our Spanish speaking community. They will sing, pray, celebrate, break bread, and rejoice together for the birth of Emmanuel – God With Us. Todo en español.

**3:00 PM, December 24** - This service is our beloved and annual Christmas Pageant. All children are welcome to come 30 minutes before the start to dress as an angel, a shepherd, or an animal and participate in our re-telling of the nativity. We will celebrate our families, share communion, and ponder anew the ways God draws near.

**6:00 PM, December 24** – This service features the full choir, strings, communion, and the celebration of the nativity of our Lord. Many of our families who have aged out of the pageant love to come and reconnect at this service and celebrate Christmas together.

**9:00 PM, December 24** – This service features all the bells and whistles possible for celebrating Christmas. We will sing carols with the choir and strings, hear the story of our faith, share communion, and use incense as a visible reminder of our prayers before God. This service is a beautiful way to welcome Christmas together.

**10:00 AM, December 25** – This Christmas morning service is in the chapel, has plenty of parking, and is a quiet and meaningful celebration of the birth of our Lord. We will hear the story of Christ’s birth, break bread together, and peacefully reflect on the miracle of God drawing near.



# Connect

## Clergy

**THE REV. DR. BILL MURRAY** *Rector* | [bmurray@holyinnocents.org](mailto:bmurray@holyinnocents.org)  
**THE REV. T. STEWART LUCAS** *Vicar* | [slucas@holyinnocents.org](mailto:slucas@holyinnocents.org)  
**THE REV. RUTH PATTISON** *Associate Rector* | [rpattison@holyinnocents.org](mailto:rpattison@holyinnocents.org)  
**THE REV. ANTONIO BRITO** *Associate for Hispanic Ministries*  
**THE REV. JOHN PORTER** *Assisting Priest* | [jjporter10@gmail.com](mailto:jjporter10@gmail.com)  
**THE REV. MARYCELIS OTERO** *Seminarian* | [marycelis.otero@emory.edu](mailto:marycelis.otero@emory.edu)  
**THE REV. DR. STEFANIE TAYLOR** *Head Chaplain* | [stefanie.taylor@hies.org](mailto:stefanie.taylor@hies.org)  
**THE REV. KC CREWDSON** *Middle School Chaplain* | [kc.crewdson@hies.org](mailto:kc.crewdson@hies.org)  
**THE REV. TREY DAVIS** *Lower School Chaplain* | [trey.davis@hies.org](mailto:trey.davis@hies.org)

## Music

**DR. SEAN VOGT** *Director of Music* | [svogt@holyinnocents.org](mailto:svogt@holyinnocents.org)  
**ALEXIS LUNDY** *Children's Choir Director* | [alexis.lundy@hies.org](mailto:alexis.lundy@hies.org)  
**AMY VOGT** *Handbell Director* | [amyvogt819@hotmail.com](mailto:amyvogt819@hotmail.com)

## Children & Youth

**MEGAN ATKINSON** *Director of Youth, Young Adults, and Families* | [matkinson@holyinnocents.org](mailto:matkinson@holyinnocents.org)  
**RENEE STEPHENS** *Director of Membership and Children's Ministry* | [rstephens@holyinnocents.org](mailto:rstephens@holyinnocents.org)  
**ALBERTA HAYES, SHARIE THOMAS, VALERIE ELLIOTT** *Nursery Staff*

## Administration & Support

**CAROLINE FLEMING** *Parish Administrator* | [cfleming@holyinnocents.org](mailto:cfleming@holyinnocents.org)  
**MELODY MCNEIL** *Executive Assistant for the Clergy* | [mmcneil@holyinnocents.org](mailto:mmcneil@holyinnocents.org)  
**CAMILLE WALLER** *Parish Accountant* | [accounting@holyinnocents.org](mailto:accounting@holyinnocents.org)  
**EMILY BADACOUR** *Director of Communications* | [ebadacour@holyinnocents.org](mailto:ebadacour@holyinnocents.org)  
**ISABELLY LUCIANO** *Sexton* | **ADRIANA PETRELLY** *Sunday Sexton*

## Vestry

**SARAH HYSER** *Senior Warden*  
**HAYLEY KELLY** *Junior Warden*  
**FLEMING MCCRYSTAL** *Secretary*  
**DOUG PETERSON** *Treasurer*  
**BRENT FARNHAM** *Assistant Treasurer*  
**MARC HOWARD** *Chancellor*

### Members

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| <b>JOHN RASH</b>              | <b>MEREDITH JOHNSON</b> |
| <b>JOHN CUMMINGS</b>          | <b>KARLA SMITH</b>      |
| <b>HAM HENSON</b>             | <b>CAMMIE IVES</b>      |
| <b>JENNY PITTMAN CANTRELL</b> |                         |
| <b>ANNA MARIE FULBRIGHT</b>   |                         |
| <b>MARY KATHERINE WILLIS</b>  |                         |

### Youth Members

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| <b>MATTHEW BINNEY</b> | <b>MADELEINE FLUKE</b> |
|-----------------------|------------------------|

**HOLY INNOCENTS'**  
**EPISCOPAL CHURCH**

805 Mt. Vernon Hwy NW | Atlanta, GA 30327 | 404.255.4023 | [holyinnocents.org](http://holyinnocents.org)



@hiecatl